



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

SONG TRANSLATIONS

OI U LUZI
CHERVONA KALYNA

UKRAINIAN SONG



INTEGRART
MIGRANT COMMUNITY IN ARTS

SONGS AND MELODIES



Original Title: **Ой, у лузі червона калина**

Original Artist: **TRADITIONAL SONG**

Country: **UKRAINE**

ENG Title: **Oh, in the meadow a red guelder rose**

NOR Title: **Å, det er en rød viburnum på enga**

POL Title: **Czerwona kalina**

HOL Title: **Oh, er staat een rode viburnum in de wei**



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained



Lyrics in English

Oh, in the meadow the red viburnum has bent low,
Why has our glorious Ukraine been filled with sorrow?
But we shall lift up that red viburnum yet,
And our glorious Ukraine, hey, hey, we shall make it
joyous, you can bet!

Our volunteers are stepping into the bloody dance,
To free our dear Ukraine from Moscow's chain's vast
expanse.
And we shall tear those Muscovite chains apart,
And our glorious Ukraine, hey, hey, we shall cheer up its
heart!

Hey, in the field the golden wheat sways with might,
The Ukrainian riflemen have started their fight.
And we shall gather that ripe wheat on our own,
And our glorious Ukraine, hey, hey, we will make it joyous, it'll
be known!

When the fierce wind blows from the vast steppes,
It will spread the fame of the Sich Riflemen across Ukraine's
depths.
And we shall preserve that riflemen's fame,
And our glorious Ukraine, hey, hey, we shall make it joyous,
reclaim its name!





Lyrics in Norwegian

Åh, i engen har den røde viburnum bøyd seg lavt,
Hvorfor har vårt storslåtte Ukraina blitt fylt med sorg?
Men vi skal løfte opp den røde viburnum ennå,
Og vårt storslåtte Ukraina, hei, hei, vi skal gjøre det
gledelig, du kan vedde!

Våre frivillige tar steget inn i den blodige dansen,
For å frigjøre vårt kjære Ukraina fra Moskvas kjeders
veldige utstrekning.
Og vi skal rive disse moskovitiske kjedene fra hverandre,
Og vårt storslåtte Ukraina, hei, hei, vi skal muntre opp
hjertet!

Hei, i feltet svaier det gyldne hvete med makt,
De ukrainske skytterne har startet sin kamp.
Og vi skal samle det modne hvete på egen hånd,
Og vårt storslåtte Ukraina, hei, hei, vi vil gjøre det gledelig,
det skal bli kjent!

Når den voldsomme vinden blåser fra de vidstrakte stepper,
Vil det spre berømmelsen til Sich-skytterne over Ukrainas
dyp.
Og vi skal bevare den skytternes berømmelse,
Og vårt storslåtte Ukraina, hei, hei, vi skal gjøre det gledelig,
gjenvinne dets navn!





Lyrics in Dutch

Oh, in de wei heeft de rode viburnum zich gebogen,
Waarom is ons glorieuze Oekraïne gevuld met verdriet?
Maar we zullen die rode viburnum weer oprichten,
En ons glorieuze Oekraïne, hé, hé, we zullen het vrolijk
maken, dat wed ik!

Onze vrijwilligers stappen in de bloedige dans,
Om ons dierbare Oekraïne te bevrijden van Moskou's
enorme ketens.
En we zullen die Moskouse kettingen verbreken,
En ons glorieuze Oekraïne, hé, hé, we zullen haar hart
opvrolijken!

Hé, in het veld zwaait het gouden graan met macht,
De Oekraïense schutters zijn hun strijd begonnen.
En we zullen dat rijpe graan met onze eigen handen verzamelen,
En ons glorieuze Oekraïne, hé, hé, we zullen het vrolijk maken,
dat zal bekend worden!

Als de felle wind waait van de uitgestrekte steppen,
Zal het de roem van de Sich-schutters over heel Oekraïne
verspreiden.
En we zullen die schuttersroem bewaren,
En ons glorieuze Oekraïne, hé, hé, we zullen het vrolijk maken,
haar naam terugwinnen!



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained



Lyrics in Polish (tłum. Sylwek Szweda)

Oj, na łące czerwona kalina pochylła się
Oj, ta nasza sławna Ukraina zasmuciła się
A my naszą czerwoną kalinę - podniesiemy ją!
Niechaj nasza sławna Ukraina, hej hej! to radości dom!

A my naszą czerwoną kalinę - podniesiemy ją!
Niechaj nasza sławna Ukraina, hej-hej! to radości dom!

Nie schylaj się, czerwona kalino, białe kwiaty masz
Nie martw się, o sławna Ukraino, wolny jest ród nasz.
Maszerują nasi ochotnicy, idą w krwawy tan
Wyzwalają braci-Ukraińców hej-hej! mimo ciężkich ran!

Maszerują nasi ochotnicy, idą w krwawy tan
Wyzwalają braci-Ukraińców hej-hej! mimo ciężkich ran!

Po horyzont od jarej pszenicy lśni złocisty łąn!
Ukraińscy zaczęli łucznicy z moskalami tan!
Jak powieje od szerokich stepów przeogromny wiatr!
I rozśławi naszą Ukrainę hej-hej! na całutki świat!

Jak powieje od szerokich stepów przeogromny wiatr!
I rozśławi naszą Ukrainę hej-hej! na całutki świat!

Oj, by zerwać łańcuchy niewoli, wreszcie przyszedł czas
Nikt tu więcej na to nie pozwoli, by gnębiono nas
A my naszą czerwoną kalinę - podniesiemy ją!
Niechaj nasza sławna Ukraina, hej hej! to radości dom!

A my naszą czerwoną kalinę - podniesiemy ją!
Niechaj nasza sławna Ukraina, hej-hej! to radości dom!



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained